

Maa Jaanaki

Ragam: Kambodhi (Kamboji) {28th Melakarta (Harikambodhi) janyam}

<https://en.wikipedia.org/wiki/Kambhoji>

ARO: S R2 G3 M1 P D2 S ||

AVA: S N2 D2 P M1 G3 R2 S N3 P D2 S ||

Talam: Deshadi

Composer: Tyagaraja

Version: Semmangudi & Ram Kaushik ([Original YouTube](#))

Lyrics: [Tyagaraja Vaibhavam](#)

Meanings: TK Govinda Rao book, [Tyagaraja Vaibhavam](#), ChatGPT

YouTube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=jAbGa5OJ4BI>

Audio MP3 Class: www.shivkumar.org/music/maajanaki-class.mp3

Pallavi:

mA jAnaki cETTa paTTaga maharAjav(ai)tivi

Anupallavi:

rAja rAja vara rAjIv(A)ksha vinu

rAvaN(A)ri(y)ani rAjillu kIrtiyu (mA)

Charanam:

kAnak(E)gi Ajna mIraka mAy(A)kAram(u)nici Sikhi centanE(y)uNDi

dAnavuni veNTanE canI aSOka taru mUlan(u)NDi

vAni mATalaku kOpaginci kaNTa vadhiyincakanE(y)uNDi

SrI nAyaka yaSamu nIkE kalga jEya lEdA tyAgarAja paripAla (mA)

Meaning (TK Govinda Rao's book, [Tyagaraja Vaibhavam](#), ChatGPT Plus)

Sahityam: "mA jAnaki cETTa paTTaga maharAjav(ai)tivi"

Meaning: It is due to having clasped ("battaga") the hand ("chetta") of our JANAKI in wedlock (literally take hand in marriage, You became ("vaitivi") great and famous ("maharaja").

Word-by-Word: mA – Our ;

jAnaki - Janaki (Sita) ;

cETTa - Clasped, referring to the act of holding hands in wedlock

paTTaga - In the act of, or as a result of

maharAjav(ai)tivi - Became a great king

A – That ; rAja – King ; rAja - Of kings (emphasizing superiority)

Sahityam: rAja rAja vara rAjIv(A)ksha vinu rAvaN(A)ri(y)ani rAjillu kIrtiyu (mA)"

Meaning: O King of Kings ("Rajaraaja")! Let me tell you ("vinu"), the one with beautiful eyes ("Rajeevaksha") this. You owe your fame ("keerthiyu") as the Vanquisher of mighty Ravana ("ravanaariyani") to the great good ("raajillu") fortune of having clasped the hand of Janaki!

Word-by-Word: vara - Best, excellent ;

rAjIv(A)ksha - Lotus-eyed (Lord Rama) ;

vinu - Listen, or let me tell you

rAvaN(A)ri(y)ani - Enemy of Ravana ;

rAjillu - Great good fortune ;

kIrtiyu – Fame ; (mA) – Our

Sahityam: kAnak(E)gi Ajna mIraka mAy(A)kAram(u)nici Sikhi centanE(y)uNDi"

Meaning: C: She accompanied you to the forests ("kanakeki"), then obeying your command, she entrusted her real Self to the care of the fire-God ("Yagna meraka" and "Sikhi Chentane Yundi") allowing a shadow form of hers ("maayakaaramunichi") to be carried away by Ravana to Lanka

Alt: Proceeding (Egi) (along with You) to the forest (kAnaku), donning (unici) shadow (mAya) form (AkAramunu) (mAyAkAramunici) without disobeying (mIraka) your command (Ajna) (kAnakEgiyAjna), remaining (uNDi) with (centanE) (literally near) (centanEyuNDi) Fire-God (Sikhi) (in Her true form),

SrI tyAgarAja follows the line of adhyAtma rAmAyaNa. (SrI tulasidAsa also has adopted the same line in his rAmcaritra mAnas.) According to adhyAtma rAmAyaNa, SrI rAma instructs sItA to hide her real form in the fire and don 'shadow' (chAya) form; to stay thus for one year till rAvaNa is killed and then be restored. Accordingly, it was not real sItA who was abducted by rAvaNa but her shadow (mAyA). Source – adhyAtma rAmAyaNa (tamizh) translated by 'Harini'.

Word-by-Word: kAnak(E)gi – Proceeding with (Egi) you to the forest (kanaku);

Ajna – Command ;

mIraKa – You (i.e. without disobeying your command) ;

mAy(A)kAram(u)nici – Donning (unici) a form (AkAramu) of illusion (mAyA) which went with RAvaNA.

Sikhi – Fire-God ;

centanE(y)uNDi – remained close (with the fire-god)

Sahityam: "dAnavuni veNTanE cani aSOka taru mUlan(u)NDi"

Meaning: Having gone (cani) (in shadow form) along with (veNTanE) rAvaNa – the demon (dAnavuni), remaining (uNDi) at lanka under (mUlanu) (literally at the root) (mUlanuNDi) the aSOka tree (taru),

Word-by-Word: dAnavuni – Demon (referring to Ravana) ;

veNTanE – Immediately ; cani – Killed ;

aSOka – Ashoka (a garden) ;

taru – Tree ;

mUlan(u)NDi – In the presence of

Sahityam: "vAni mATalaku kOpaginci kaNTa vadhiyincakanE(y)uNDi"

Meaning: ... by not reducing him (rAvaNa) to ashes (vadhiyincakanE uNDi) (literally not slaying) (vadhiyincakanEyuNDi) by her eyes (kaNTa) by getting enraged (kOpaginci) by his (vAni) words (mATalaku)... didn't she bring you great fame?

Word-by-Word: vAni – Her (referring to Sita);

mATalaku – To the words ;

kOpaginci – Angered ;

kaNTa – Eyes

vadhiyincakanE(y)uNDi – Not killing, i.e. not reducing him to ashes.

Sahityam: "SrI nAyaka yaSamu nIkE kalga jEya lEdA tyAgarAja paripAla (mA)"

Meaning: O Consort (nAyaka) of lakshmi (SrI)! did She not (lEdA) indeed bring (kalga jEya) (literally produce) great fame (yaSamu) to You (nIkE)

{ ... by not reducing him (rAvaNa) to ashes (vadhiyincakanE uNDi) (literally not slaying) (vadhiyincakanEyuNDi) by her eyes (kaNTa) by getting enraged (kOpaginci) by his (vAni) words (mATalaku)? ... }

O Nourisher (paripAla) of this tyAgarAja! You attained greatness because you married our Mother jAnaki!!

Word-by-Word: SrI – Goddess (referring to Lakshmi or Sita) ;

nAyaka – Leader (or husband) ;

yaSamu – Fame ; nIkE – Only for you

kalga – Becomes ;

jEya – Win ; lEdA – Or ;

tyAgarAja – Tyagaraja (the poet) ;

paripAla – Protect ; (mA) – Our

Pallavi:

Maa Jaanaki Chetta Battaga Maharaaja Vaitivi

Sahityam: "mA jAnaki cETTa paTTaga maharAjav(ai)tivi"

Meaning: It is due to having clasped ("battaga") the hand ("chetta") of our JANAKI in wedlock (literally take hand in marriage, You became ("vaitivi") great and famous ("maharaja").

Word-by-Word: mA – Our ;

jAnaki – Janaki (Sita) ;

cETTa – Clasped, referring to the act of holding hands in wedlock

paTTaga – In the act of, or as a result of

maharAjav(ai)tivi – Became a great king

A – That ; rAja – King ; rAja – Of kings (emphasizing superiority)

;;	; P	; P	; D	P d- pm	M; - G	M, p	; D	
--	- Maa	-Jaa	- na	ki --	-- Che	tta- Pa	- tta	

P ;	; pd	nd-mp	dp- D	pdp- m	pm - G	M, p	; D	
ga -	- Maa	-- Jaa	-- na	ki --	-- Che	tta- Pa	- tta	

P ;	; pd	S - N	N - D	pdp- m	pm - G	M, p	; D	
ga -	- Maa	-- Jaa	-- na	ki --	-- Che	tta- Pa	- tta	

P ;	; pd	rs- N	N - D	pdp- m	pm - G	M, p	; D	
ga -	- Maa	-- Jaa	-- na	ki --	-- Che	tta- Pa	- tta	

N N D- pd sr- Rgr rs - nd | p- snn dp - G M , p ; D ||
 ga - - Maa - - Jaa - - na - ki - - -- Che tta- Pa - tta

N N D- pm gr- S ,p D | S , s g r- G M , p ; D ||
 ga - - Maa - - Jaa - - na - ki - - -- Che tta- Pa - tta

N N D- pd sr- mg R - mg | r -rs n dp - G M , p ; D ||
 ga - - Maa - - Jaa - - na - ki - - -- Che tta- Pa - tta

rssn D- P D , s ,p D | nd - mp Dnd P ; ; ; ; ||
 ga - - Ma ha raa - ju Vai- - - - - - - - - - -

pnd-p dm- P D , s ; N | nd - mp Dnd P pnd-d pm-gm ||
 ti - vi - - Ma ha raa - ju Vai- - - - - - - ti -- - - - vi

, g -m p , m- P D , s ; S | sn-pd sr- sg rsn d pm-gm ||
 - - - - - - - Ma ha raa - ju Vai- - - - - ti -- - - - - - - - vi

, g -m p , m- dp rs- sd N- dp | nd- pm dp- G M , p ; D ||
 - - - - - Maa - - Jaa- - na - - ki - - - - Che tta- Pa - tta

Dnp ; ; ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ||
 ga - - - - - - - - - - - - - - - -

Anupallavi:

Raaja Raajavara! Raajivaaksha! Vinu

Raavanaariyani Raajillu Keertthiyu

Sahityam: rAja rAja vara rAJIv(A)ksha vinu rAvaN(A)ri(y)ani rAjillu kIrtiyu (mA)"

Meaning: *O King of Kings ("Rajaraaja")! Let me tell you ("vinu"), the one with beautiful eyes ("Rajeevaksha") this. You owe your fame ("keertthiyu") as the Vanquisher of mighty Ravana ("ravanaariyani") to the great good ("raajillu") fortune of having clasped the hand of Janaki!*

Word-by-Word: vara - Best, excellent ;

rAJIv(A)ksha - Lotus-eyed (Lord Rama) ;

vinu - Listen, or let me tell you

rAvaN(A)ri(y)ani - Enemy of Ravana ;

rAjillu - Great good fortune ;

kIrtiyu - Fame ; (mA) - Our

; ; ; P D , s s p - D | S , s ; ; ; ; ; ; ||
 - - - Raa ja -Raa - - ja va-ra! - - - - - -

; ; ; P D , s s p - D | S , s ; S R , G mg ,- R ||
 - - - Raa ja -Raa - - ja va-ra! - Raa ji - vaa - - -ksha!

S -Rgr S- ss pD- s s p - D | S , s ; S R , G mg ,- R ||
 Vi nu - Raa ja -Raa - - ja va-ra! - Raa ji - vaa - - - ksha!

S -Rgr S- gr ss- pd ss - pd | S , s ; S R , G mg ,- R ||
 Vi nu - Raa ja -Raa - - ja va-ra! - Raa ji - vaa - - - ksha!

S -Rgr S- dr S - nd P - D | R , -s ; ; ; ; ; ; ||
 Vi nu - Raa- va naa- - ri ya- ni - - - - - -

; ; ; - dr S - nd P - D | R , -s ; nd dp - pm gr S ||
 - - - Raa- va naa- - ri ya- ni - Raa- - - jil- - - lu-

1	2	3	4	5	6	7	8	
r g-mp	,m-pd	sr-mg	R-mg	r-rs n	dp - G	M, p	; D	
Keer tthi-	-yu Maa	-- Jaa-	- na	- ki --	-- Che	tta- Pa	- tta	
rs N	D - P	D, s	; S	ss -pd	sr- sg	rsn d	pm-gm	
ga - - - - -	Ma ha raa	- ju		Vai- - -	- - ti --	- - - - -	- - vi	
, g -m p	, m- dp	rs- sd	N- dp	nd- pm	dp- G	M, p	; D	
- - - - -	Maa	-- Jaa-	- na	-- ki - -	- - Che	tta- Pa	- tta	
Dnp	;;	;;	;;	;;	;;	;;	;;	
ga - -	- -	- -	- -	- -	- -	- -	- -	

Charanam:

Kaanakeki Yagna Meeraka Maayaakaaramunichi
 Sikhi Chentane Yundi Daanavuni Venta Ne Chani Yasoka Taru Mula Nundi
 Vaani Maatalaku Kopakinchi kanta Vadhiyinchakane Yundi
 Sri Naayaka! Yashamu Neeke Kalga Jeya Leda? Tyagaraaja Paripaala

Sahityam: kAnak(E)gi Ajna mIraka mAy(A)kAram(u)nici Sikhi centanE(y)uNDi"

Meaning: C: Proceeding (Egi) (along with You) to the forest (kAnaku), donning (unici) shadow (mAyA) form (AkAramunu) (mAyAkAramunici) without disobeying (mIraka) your command (Ajna) (kAnakEgiAjna), remaining (uNDi) with (centanE) (literally near) (centanEyuNDi) Fire-God (Sikhi) (in Her true form),

Word-by-Word: kAnak(E)gi – Proceeding with (Egi) you to the forest (kanaku);

Ajna – Command ;

mIraka – You (i.e. without disobeying your command) ;

mAy(A)kAram(u)nici – Donning (unici) a form (AkAramu) of illusion (mAyA) which went with RAvaNa.

Sikhi – Fire-God ;

centanE(y)uNDi - remained close (with the fire-god)

;;	; D	P, -d	; P	p D- <u>pm</u> M;	- G	M P	dsnd	
- -	- Kaa	na- ke	- ki -	Ya-- gna	- -	Mee ra ka	Maa	
P ;	; - nn	d p- mp	nd P	p nd-d	pm - G	M P	<u>pd</u> S nd	
yaa-	- Kaa	na- ke	- - ki -	Ya-- gna	- -	Mee ra ka	Maa- -	
P ;	; - G	M - pd	nd -N	p nd-d	pm - G	M P	pd nd	(or r s n d finish)
yaa-	- Kaa	na- ke	- - ki -	Ya-- gna	- -	Mee ra ka	Maa- -	
P ;	; - mp	D - P	nd dm	dp mg	M - G	M P	rsnd	
yaa-	- kaa-	ra mu	ni chi	Si-khi-	- Chen	ta ne	Yun--	
P ;	; - nn	d p- mp	<u>Dnd</u> P	p nd-d	pm - G	M P	rs nd	
di-	- Kaa	na- ke	- - ki -	Ya-- gna	- -	Mee ra ka	Maa- -	
P ;	; - mp	D - P	nd dm	dp mg	M - G	M P	rsnd	
yaa-	- kaa-	ra mu	ni chi	Si-khi-	- Chen	ta ne	Yun--	

Sahityam: "dAnavuni veNTanE cani aSOka taru mUlan(u)NDi"

Meaning: Having gone (cani) (in shadow form) along with (veNTanE) rAvaNa – the demon (dAnavuni), remaining (uNDi) at lanka under (mUlanu) (literally at the root) (mUlanuNDi) the aSOka tree (taru),

Word-by-Word: dAnavuni - Demon (referring to Ravana) ;

veNTanE – Immediately ; cani – Killed ; (gone in shadow form)

aSOka - Ashoka (a garden) ;

taru – Tree ;

mUlan(u)NDi - In the presence of (at the base or root of the tree)

P ; ; gm P - D ; S | R g - rs ; - dr s n D D P ||
 di - - Daa na vu - ni Ven ta - Ne- Cha-ni Ya- -

P pm pm - p nd ,p mg mg R | S- sr , p- gm G - rs S ; ||
 soka - - Ta ru vu Mu- la- - - - Nun- - - - - di- - -

Sahityam: "vAni mATalaku kOpaginci kaNTa vadhiyincakanE(y)uNDi"

Meaning: ... by not reducing him (rAvaNa) to ashes (vadhiyincakanE uNDi) (literally not slaying) (vadhiyincakanEyuNDi) by her eyes (kaNTa) by getting enraged (kOpaginci) by his (vAni) words (mATalaku)... didn't she bring you great fame?

Word-by-Word: vAni - Her (referring to Sita);
 mATalaku - To the words ;
 kOpaginci - Angered ;
 kaNTa - Eyes
 vadhiyincakanE(y)uNDi - Not killing, i.e. not reducing him to ashes.

; ; ; - N D -P ; D | P d-pm M; - G M P ; D ||
 - - - Vaa ni Maa - ta la- ku- - - Ko pakin - chi

N , - d ; - pd rs -nd P-D | P d-pm M; - G M P ; D ||
 Kan- ta - Vaa ni Maa - ta la- ku- - - Ko pakin - chi

N , - d ; - N D pd nd pd | pmG ,- m ; pd rs - N ; D ||
 Kan- ta - Va dhiyin - - cha ka- - - ne - Yun- - - - -

Sahityam: "SrI nAyaka yaSamu nIkE kalga jEya lEdA tyAgarAja paripAla (mA)"

Meaning: O Consort (nAyaka) of lakshmi (SrI)! did She not (lEdA) indeed bring (kalga jEya) (literally produce) great fame (yaSamu) to You (nIkE)

{ ... by not reducing him (rAvaNa) to ashes (vadhiyincakanE uNDi) (literally not slaying) (vadhiyincakanEyuNDi) by her eyes (kaNTa) by getting enraged (kOpaginci) by his (vAni) words (mATalaku)? ... }

O Nourisher (paripAla) of this tyAgarAja! You attained greatness because you married our Mother jAnaki!!

Word-by-Word: SrI - Goddess (referring to Lakshmi or Sita) ;
 nAyaka - Leader (or husband) ;
 yaSamu - Fame ; nIkE - Only for you
 kalga - Becomes ;
 jEya - Win ; lEdA - Or ;
 tyAgarAja - Tyagaraja (the poet) ;
 paripAla - Protect ; (mA) - Our

DP ; - mg pd - sr G R | s r G Srg rg S ; rsnd ||
 di- - Sri- Naa-- yaka! Yashamu Nee- ke- Kal-

DP ; - pd sr- gr rs - nd | pd rs nd- ps nd mg rG, rs ||
 ga- - Je- ya- Le- - - da?- Tya-ga- - - raa- - - ja- Pa- ri-

1	2	3	4	5	6	7	8	
m g mp , m- pd	sr- mg	R - mg	r- rs n	dp - G	M , p	; D		
paa-la - - - Maa - -	Jaa- -	na -	- ki - -	-- Che	tta- Pa	- tta		

rs N D - P D , s ; S | ss-pd sr- sg rsn d pm-gm ||
 ga - - - - - Ma ha raa - ju Vai- - - - - ti - - - - - - - - vi

, g -m p , m- dp rs- sd N- dp | nd- pm dp- G M , p ; D ||
 - - - - - Maa - - Jaa- - na - - ki - - - - Che tta- Pa - tta

Dnp ; ; ; ; | ; ; ; ; ||
 ga - - - - - - - - - - - - - -